

AVVISO DI INDAGINE CONOSCITIVA DI MERCATO E RICHIESTA DI PREVENTIVO PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE NELL'AMBITO DEL PROGETTO "EURADRIA2024-2026" COFINANZIATO DAL PROGRAMMA EUROPEO EASI 2021-2027 CUP D21D23000230006

IL DIRIGENTE RESPONSABILE
RENDE NOTO

Con il presente avviso, INFORMEST avvia un'indagine di mercato preordinata a conoscere l'assetto del mercato di riferimento e la platea di operatori economici interessati all'affidamento autorizzato con determinazione n. 42 dd. 5 giugno 2025. L'indagine di mercato per l'affidamento del servizio di traduzione nell'ambito del progetto "EURADRIA2024-2026" cofinanziato dal Programma Europeo EASI 2021-2027 CUP D21D23000230006 consentirà alla Stazione Appaltante di delineare un quadro chiaro e completo del mercato di riferimento, senza che ciò possa ingenerare negli operatori alcun affidamento sulla successiva assegnazione.

Il presente avviso verrà pubblicato nella sezione "avvisi in area pubblica" della piattaforma di eProcurement "eAppaltiFVG" (<https://eappalti.regione.fvg.it>) e sul sito istituzionale <http://www.informest.it/> nella sezione "acquisti e bandi".

L'indagine ha pertanto la finalità di acquisire dichiarazioni di interesse da parte di soggetti idonei al fine di procedere successivamente all'affidamento diretto del servizio ai sensi degli artt. 17, comma 2, e 50, comma 1, lett. b) del D.lgs. n. 36/2023, tra quelli che si sono candidati. Il tutto nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità, economicità, efficienza, correttezza, tempestività, pubblicità, trasparenza, libera concorrenza.

Dal presente avviso, avendo scopo esclusivamente esplorativo come sopra già chiarito, non possono derivare situazioni giuridiche soggettive reciproche tra INFORMEST e gli operatori partecipanti.

Nel caso in cui nessuno delle proposte presentate risultasse conveniente, INFORMEST si riserva la facoltà di rivolgersi direttamente al mercato anche nei confronti di altro operatore economico estraneo all'indagine di mercato.

INFORMEST pubblicherà sul sito istituzionale gli esiti dell'eventuale affidamento.

A tal fine si precisa quanto segue:

1. AMMINISTRAZIONE PROCEDENTE

INFORMEST

Via Cadorna, 36 - 34170 GORIZIA

Telefono: 0481 597411 – Fax 0481 537204

E-mail: contratti@informest.it

Profilo del committente: www.informest.it

Responsabile Unico del Progetto: dott. Alberto Barchetta

2. OGGETTO DEL SERVIZIO

Il progetto "EURADRIA 2024-2026: cross-border partnership between relevant public and private Institutions and Organisations, within the cross-border market between Italy and Slovenia" finanziato dal Programma della Commissione Europea EaSI – European Union Programme for Employment

and Social Innovation/ Fondo Sociale Europeo Plus (FSE+) mira a facilitare la mobilità dei lavoratori all'interno dell'UE, incrementare le opportunità di lavoro e di sostenere l'attuazione del regolamento EURES, in particolare nei Paesi del Sud Est europeo.

La Regione Friuli Venezia Giulia, Direzione centrale lavoro, formazione, istruzione e famiglia, in qualità di Servizio Pubblico per l'Impiego regionale, è membro di diritto della rete EURES, così come definito dal Regolamento (UE) del Parlamento europeo e del Consiglio n. 589/2016 (Regolamento EURES), relativo a una rete europea di servizi per l'impiego (EURES), all'accesso dei lavoratori ai servizi di mobilità e all'ulteriore integrazione dei mercati del lavoro, operando anche in coordinamento con l'Ufficio di Coordinamento Nazionale EURES Italia (UCN EURES Italy).

Informest agisce nel progetto come "Affiliated entity" (AE) della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia.

Fra i compiti di Informest è incluso il supporto alle attività di comunicazione e disseminazione al fine di garantire la massima visibilità delle attività del progetto e della rete EURADRIA agli stakeholder regionali, ivi inclusa la traduzione di documenti e contenuti nelle lingue di progetto, per un corretto coinvolgimento e flusso informativo al fine di dar conto delle attività in una logica di trasparenza ed efficacia degli interventi, con particolare riferimento a: aggiornamento e gestione dei supporti digitali di progetto, tra cui il "One Stop Shop Portal" (www.euradria.eu), la landing page (www.crossborder.job.eu), il profilo LinkedIn.

Il progetto produce contenuti sia in lingua italiana che in lingua slovena, e nella lingua veicolare della Commissione EU e tra gli stessi partner identificata nella lingua inglese.

Nell'ambito del progetto sono pertanto richieste traduzioni di schede informative, risultati e notizie (incluse offerte di lavoro ed eventi) nelle seguenti lingue: ITALIANO - SLOVENO - INGLESE.

Per la descrizione dettagliata delle prestazioni richieste si rinvia al Capitolato tecnico allegato (All. 1).

3. IMPORTO DEL SERVIZIO:

L'importo a disposizione è di € **6.750,00 Iva esclusa**, ogni altro onere incluso.

Oneri per la sicurezza pari a zero.

4. DURATA DEL SERVIZIO:

Il servizio avrà una durata a decorrere dalla data di stipula del contratto e fino al 31/03/2026 con la possibilità di proroga automatica non onerosa in caso di esigenze dettate dalla tempistica del progetto.

5. FORMA DEL CONTRATTO

La forma del contratto d'appalto sarà quella della scrittura privata.

6. PROCEDURA DI AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO

Si procederà all'individuazione del soggetto al quale eventualmente conferire il servizio sulla base di una valutazione degli operatori economici da non intendersi quale procedura di gara con offerta economicamente più vantaggiosa, ma quale mero affidamento diretto ai sensi degli artt. 17, comma 2, e 50, comma 1, lett. b) del D.lgs. n. 36/2023, previa indagine esplorativa di mercato, condotta attraverso una consultazione del mercato in cui verrà valutata la professionalità unitamente all'economicità degli operatori economici interessati.

La valutazione e l'individuazione dell'operatore economico al quale eventualmente affidare il servizio sarà condotta attraverso l'acquisizione:

- a) della presentazione del soggetto economico da cui si evinca l'esperienza in riferimento allo svolgimento di prestazioni analoghe, documentata mediante schede sintetiche, nonché dei CV dei traduttori che verranno coinvolti;

- b) da una breve relazione tecnica in cui dovrà essere illustrata la metodologia e l'approccio operativo al quale l'operatore si atterrà in caso di affidamento del servizio;
- c) eventuale colloquio con un rappresentante legale dell'operatore economico;
- d) offerta economica, determinata mediante ribasso sull'importo indicato al punto 3 del presente avviso.

L'eventuale colloquio sarà l'occasione nella quale il candidato potrà brevemente:

- narrare le precedenti esperienze per servizi analoghi;
- illustrare la metodologia e l'approccio operativo al quale si atterrà in caso di affidamento del servizio.

7. REQUISITI DI ORDINE GENERALE E SPECIALE RICHIESTI

7.1. Requisiti di ordine generale:

7.1.1 Inesistenza di cause di esclusione, divieti o incapacità a contrarre con la pubblica amministrazione di cui agli artt. 94 e 95 del D.lgs.36/2023.

7.2. Requisiti di ordine speciale

7.2.A Idoneità professionale

7.2.A.1 Certificato d'iscrizione presso la CCIAA, all'Albo Professionale d'appartenenza o Libero Professionista non appartenente ad alcun ordine professionale in possesso dei requisiti per oggetto pertinente alle attività in affidamento.

7.2.B Capacità tecnica professionale:

7.2.B.1 Adeguata copertura assicurativa contro i rischi professionali.

7.2.B.2 Aver svolto nei 60 mesi antecedenti a quello di pubblicazione dell'avviso, almeno n. 3 servizi analoghi (Traduzioni ITA/SLO/EN) a favore di soggetti pubblici o privati di valore complessivamente almeno pari al valore della presente procedura.

Il possesso dei requisiti dovrà essere dichiarato all'intero del DGUE.

La comprova dei requisiti avverrà d'ufficio o per mezzo di dichiarazioni rese ai sensi del D.P.R. 445/2000 e per il tramite del FVOE al quale dovrà essere consentito l'accesso.

È facoltà di INFORMEST chiedere chiarimenti in ordine alla documentazione presentata.

I termini per il riscontro ad eventuali chiarimenti sulla documentazione presentata non potranno essere superiori a cinque giorni.

8. DOMANDA DI PARTECIPAZIONE

I soggetti che intendono proporre la propria domanda di partecipazione dovranno far pervenire **entro il termine perentorio del 30 giugno 2025, ore 11:00, attraverso la piattaforma "eAppaltiFVG"** (<https://eappalti.regione.fvg.it>), la seguente documentazione:

- DGUE firmato digitalmente in formato pdf (il DGUE è rinvenibile online direttamente sulla piattaforma eAppaltiFVG)
- MODELLO DICH (All. 2) sui requisiti generali dei soggetti di cui all'art. 94 del D. Lgs. 36/2023, firmato digitalmente;
- Presentazione dell'operatore economico e CV dei soggetti che saranno coinvolti nelle attività redatto su modello Europass e completo dei titoli professionali e formativi posseduti (massimo 4 pagine fronte-retro formato A4 carattere times new roman 11) da cui si evinca il possesso dei requisiti richiesti di cui ai precedenti punti 7.2.A e 7.2.B;
- Breve relazione tecnica di cui al punto 6b) in un numero massimo di 2 pagine fronte-retro in formato A4 (carattere Times New Roman 10, interlinea singola, margini 2.5 su tutti i lati);

- Quantificazione economica firmata digitalmente, redatta sul modello PREVENTIVO (All. 3);
- Fotocopia (fronte-retro) di un documento di identità.

9. CHIARIMENTI E COMUNICAZIONI

Le richieste di chiarimenti e/o informazioni complementari, formulate in lingua italiana, dovranno essere inviate attraverso la messaggistica della piattaforma eAppaltiFVG, entro il 19/06/2025 – ore 11:00.

Verrà dato riscontro entro il giorno 23/06/2025 ore 11:00.

Non verrà fornito riscontro alle comunicazioni pervenute oltre i termini previsti e/o trasmesse tramite canali diversi da quello sopracitato.

10. ULTERIORI INFORMAZIONI

La presente procedura riveste solo il carattere di indagine di mercato e le quantificazioni che perverranno non saranno impegnative per Informest, che si riserva, a suo insindacabile giudizio, di non selezionare alcun Operatore Economico.

La presente indagine di mercato è accessibile a tutti i soggetti ricompresi all'art. 65 del D.lgs. 36/2023. Informest si riserva, altresì, il diritto di non procedere all'affidamento, nonché il diritto di modificare, integrare la presente richiesta in qualsiasi momento previa comunicazione agli Operatori Economici. In caso di affidamento, la formalizzazione dello stesso avverrà a seguito della ripresentazione della quantificazione economica attraverso la RdO che sarà creata sul portale eAppaltiFVG direttamente con l'operatore individuato. Nel caso vengano apportate modifiche e/o integrazioni il termine di presentazione sarà prorogato.

Ai sensi dell'art. 53, comma 1 del d.lgs. 36/2023 non è richiesta la garanzia provvisoria di cui all'art. 106. Inoltre, con riferimento a quanto disposto dall'art. 53, comma 4, del D.lgs. 36/2023, per l'esecuzione delle prestazioni in parola, la garanzia definitiva sarà pari al 5 per cento dell'importo contrattuale.

Si ribadisce che con la presente indagine non viene indetta alcuna procedura di affidamento e pertanto non sono previste graduatorie.

Allegati:

- All. 1 – Capitolato tecnico
- All. 2 – Modello Dich
- All. 3 – Mod Prev
- All. 4 – Info_Privacy_Fornitori_Appalti_Modello Informest

Gorizia, data della firma digitale

Il Dirigente Responsabile
dott. Graziano Lorenzon